

**189****PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu w dziedzinie kultury, nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty na lata 2009–2011,**

podpisany w Duszanbe dnia 4 listopada 2009 r.

**PROGRAM WSPÓŁPRACY  
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A RZĄDEM REPUBLIKI TADŻYKISTANU W DZIEDZINIE  
KULTURY, NAUKI, SZKOLNICTWA WYŻSZEGO I OŚWIATY  
NA LATA 2009-2011**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Tadżykistanu, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc rozwijać suwerenne, partnerskie, oparte na wzajemnym zaufaniu stosunki między obydwooma państwami,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty będzie sprzyjała zbliżeniu społeczeństw obu krajów i upowszechnianiu wiedzy,

kierując się zasadami zachowania pokoju, poszanowania praw człowieka, otwartości, tolerancji oraz dialogu kultur,

w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003 roku,

uzgodniły, co następuje:

**I. Kultura i sztuka****Artykuł 1**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie kinematografii między polskimi i tadżyckimi instytucjami, organizacjami w tym stowarzyszeniami i archiwami filmowymi. Strony będą sprzyjały wymianie filmów na warunkach komercyjnych i niekomercyjnych i będą popierały promocję filmów i twórców państwa partnera na swoim terytorium, zapraszając państwo partnera do udziału w międzynarodowych festiwalach i przeglądach filmowych, organizowanych na swoim terytorium zgodnie z regulaminami tych imprez.

**Artykuł 2**

Strony będą popierały organizowanie koncertów, występów artystycznych na terytorium drugiej Strony, udział swoich zespołów i solistów w festiwalach artystycznych. Strony będą wymieniały, na zasadach wzajemności, zespoły folklorystyczne na Międzynarodowych Festiwalach Folkloru organizowanych w obydwu państwach.

**Artykuł 3**

Strony będą popierały współpracę grup artystycznych w dziedzinie twórczości amatorskiej oraz sztuki narodowej; będą umożliwiały, na zasadach wzajemności, wymianę specjalistów w obydwu dziedzinach.

#### **Artykuł 4**

Strony będą dążyły do organizowania w państwie partnera wystaw sztuki współczesnej lub dawnej. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje.

#### **Artykuł 5**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa, konserwacji i ochrony zabytków między zainteresowanymi instytucjami tadżyckimi i polskimi. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

#### **Artykuł 6**

Strony będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania zabytków kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym państwie, a także zgodnie z wiążącymi Strony odnośnymi konwencjami i innymi umowami międzynarodowymi.

#### **Artykuł 7**

Strony będą popierały współpracę swoich Bibliotek Narodowych w zakresie wymiany ekspertów, a także informacji i mikrofilmów. Strony będą dążyły do realizacji wspólnych projektów edukacyjnych w dziedzinie czytelnictwa książek oraz działalności bibliotecznej i wydawniczej.

#### **Artykuł 8**

Strony zawrą bezpośrednie porozumienie w dziedzinie archiwistyki między centralnymi zarządami archiwów państwowych, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów.

#### **Artykuł 9**

Strony będą popierały wzajemne kontakty w dziedzinie publicznej radiofonii i telewizji, zwłaszcza w zakresie udostępniania i wymiany materiałów telewizyjnych o tematyce kulturalnej.

#### **Artykuł 10**

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie kultury, nauki i edukacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

## II. Nauka, szkolnictwo wyższe i oświata

### Artykuł 11

Strony będą współpracowały w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

wymianę informacji o systemach oświaty, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;

kształcenie kadr w specjalnościach będących przedmiotem zainteresowania obydwu Stron;

popieranie wzajemnej współpracy między szkołami i innymi instytucjami edukacyjnymi wszystkich szczebli;

popieranie organizacji wspólnych imprez, konferencji, sympozjów, olimpiad i konkursów naukowych dla dzieci i młodzieży.

### Artykuł 12

Strony będą popierały kontakty w celu nawiązania bezpośredniej współpracy między instytutami naukowymi, szkołami wyższymi oraz innymi jednostkami naukowymi obu państw w zakresie:

prowadzenia wspólnych badań naukowych;

wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych oraz naukowców i specjalistów w celu prowadzenia zajęć, udziału w kongresach, seminariach, konferencjach i sympozjach naukowych;

wymiany informacji na temat publikacji naukowych.

Zainteresowane instytucje będą wspólnie określały dziedziny i warunki finansowe współpracy. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

### Artykuł 13

Strona polska przyzna rocznie Stronie tadżyckiej:

do 10 miejsc na studiach wyższych, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych;

do 6 miejsc na studiach doktoranckich różnych specjalności, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych;

łącznie 18 miesięcy na staże naukowe trwające od 1 do 9 miesięcy, wolne od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

### **Artykuł 14**

Strona tadżycka przyzna rocznie Stronie polskiej 24 miesiące na staże naukowe trwające od 1 do 9 miesięcy, wolne od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

### **Artykuł 15**

Strona polska, na zaproszenie Strony tadżyckiej skieruje:  
nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim do pracy w szkołach Republiki Tadżykistanu;  
nauczycieli akademickich-specjalistów w dziedzinie nauczania języka polskiego i literatury do pracy w szkołach wyższych Republiki Tadżykistanu.

Strona tadżycka udzieli wsparcia przy organizacji nauczania języka polskiego i w języku polskim dla obywateli Republiki Tadżykistanu, w tym osób pochodzenia polskiego.

### **Artykuł 16**

Strona tadżycka, na zaproszenie Strony polskiej skieruje:  
nauczycieli języka tadżyckiego i innych przedmiotów do pracy w szkołach Rzeczypospolitej Polskiej;  
nauczycieli akademickich-specjalistów w dziedzinie nauczania języka tadżyckiego i literatury do pracy w szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej.

Strona polska udzieli wsparcia przy organizacji nauczania języka tadżyckiego.

### **Artykuł 17**

Strony będą sprzyjały wymianie informacji między swoimi odpowiednimi instytucjami, uwzględniając ograniczenia związane z wymianą informacji przewidziane w przepisach wewnętrznych państw Stron umowy. Strony będą wspierały wymianę publikacji i pomocy naukowych, umożliwiających poznanie historii, geografii i kultury obydwu krajów.

## **III. Młodzież i sport**

### **Artykuł 18**

Strony będą popierały rozwój kontaktów między organizacjami młodzieżowymi obydwu państw oraz wymianę informacji i wyników badań socjologicznych w dziedzinie pracy z młodzieżą i doświadczeń w zakresie pracy instytucji udzielających pomocy psychologicznej, prawnej i innej młodym ludziom oraz ich rodzinom w dziedzinie propagowania zdrowego trybu życia, zapobiegania przestępczości, narkomanii i HIV / AIDS wśród młodzieży.

Strony będą sprzyjały organizacji wyjazdów młodych specjalistów w celu zapoznania się z doświadczeniami w prowadzeniu polityki ds. młodzieży w obydwu państwach. Szczegóły współpracy zostaną ustalone między zainteresowanymi instytucjami obu państw.

## Artykuł 19

Strony będą popierały rozwój kontaktów między związkami i klubami sportowymi obu państw.

Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:

popularyzację najważniejszych dyscyplin sportu;

wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i metodycznych seminariów z zakresu strategii rozwoju sportu i kultury fizycznej;

organizację seminariów i szkoleń podnoszących kwalifikacje specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i sportu;

wymianę ekspertów w dziedzinie kultury fizycznej i sportu, walki z dopingiem, medycyny sportowej oraz zapewnienia bezpieczeństwa podczas imprez sportowych;

wymianę trenerów i instruktorów różnych dyscyplin sportu.

Zainteresowane instytucje będą wzajemnie określały zasady wymiany i warunki finansowe współpracy.

## IV. Warunki wymiany osobowej

### Artykuł 20

Wymiana osobowa będzie się odbywała w ramach: studiów doktoranckich, studiów wyższych, odbywania staży naukowych, kierowania nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie nauczania języka polskiego i literatury, nauczycieli języka polskiego, kierowania nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie nauczania języka tadżyckiego i literatury, nauczycieli języka tadżyckiego, jak również wizyt krótkoterminowych.

### Artykuł 21

Osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie artykułów 13 i 14 Programu:

Strona przyjmująca zapewni:

bezpłatną naukę w publicznych szkołach wyższych oraz jednostkach uprawnionych do prowadzenia studiów doktoranckich;

otrzymanie informacji o przyjęciu kandydatów na studia w terminie do końca czerwca danego roku.

Strona wysyłająca zapewni:

wypłatę świadczeń stypendialnych na pokrycie kosztów utrzymania;

wysłanie informacji o kandydatach i wybranych przez nich kierunkach do dnia 31 marca danego roku.

### **Artykuł 22**

Nauczycielom i nauczycielom akademickim - specjalistom w dziedzinie języka polskiego i literatury, kierowanym na podstawie artykułu 15 Programu do pracy w szkołach i szkołach wyższych Republiki Tadżykistanu, Strona tadżycka zapewni:

miesięczne wynagrodzenie (również za czas urlopu);

w przypadkach nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków niezbędną opiekę lekarską;

bezpłatne zakwaterowanie;

pomoc przy dokonywaniu niezbędnych formalności związanych z wjazdem, pobytem i zatrudnieniem (bezpłatne: wielokrotna wiza roczna i zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony);

Strona tadżycka zapewni osobom, o których mowa w ust.1 możliwość wykonywania pracy bez konieczności uzyskania zezwolenia na pracę.

Strona polska pokrywa koszty podróży nauczycieli i nauczycieli akademickich -specjalistów nauczania języka polskiego i literatury z miejsca zamieszkania do miejsca zatrudnienia i z powrotem. Dokumenty zainteresowanych zostaną przekazane drogą dyplomatyczną.

### **Artykuł 23**

Nauczycielom i nauczycielom akademickim - specjalistom w dziedzinie nauczania języka tadżyckiego i literatury kierowanym na podstawie artykułu 16 Programu do pracy w szkołach i szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej Strona polska zapewni:

miesięczne wynagrodzenie (również za czas urlopu);

w przypadkach nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków niezbędną opiekę lekarską;

bezpłatne zakwaterowanie;

pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z wjazdem, pobytem i zatrudnieniem (bezpłatna wielokrotna roczna wiza i zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony);

Strona polska zapewni osobom, o których mowa w ust.1 możliwość wykonywania pracy bez konieczności uzyskania zezwolenia na pracę.

Strona tadżycka pokrywa koszty podróży nauczycieli i nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie nauczania języka tadżyckiego i

literatury z miejsca zamieszkania do miejsca zatrudnienia i z powrotem. Dokumenty zainteresowanych przekazane zostaną drogą dyplomatyczną.

#### **Artykuł 24**

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych, studiach doktoranckich oraz stażach przed wejściem w życie niniejszego Programu będą kontynuowały naukę do jej zakończenia na dotychczasowych warunkach.

### **V. Postanowienia ogólne i końcowe**

#### **Artykuł 25**

Strona wysyłająca zapewni ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, z wyjątkiem przypadków, gdy prawo do świadczeń zdrowotnych finansowanych ze środków publicznych wynika z przepisów ustawodawstwa Strony przyjmującej.

#### **Artykuł 26**

Program nie wyklucza ewentualnej realizacji innych form współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki pod warunkiem, że będą uzgodnione drogą dyplomatyczną.

#### **Artykuł 27**

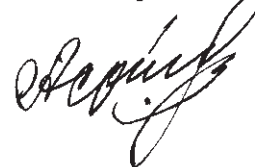
Program wejdzie w życie w dniu podpisania i będzie obowiązywał do czasu wejścia w życie nowego Programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2012 roku.

Podpisano w Duszanbe w dniu 4 listopada 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, tadżyckim i rosyjskim przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.

**W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Rządu  
Republiki Tadżykistanu**



**БАРНОМАИ ҲАМКОРӢ**  
**байни Ҳукумати Ҷумҳурии Лаҳистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии**  
**Тоҷикистон дар соҳаи фарҳанг, илм, маълумоти олий ва маориф**  
**барои солҳои 2009-2011**

Ҳукумати Ҷумҳурии Лаҳистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд;

бо майли рушди муносибатҳои соҳибхитӣ ва шарикона, ки дар пояи боварии тарафайни ҳар ду давлат ба вучуд омадаанд,

бо итминони он, ки ҳамкорӣ дар соҳаи фарҳанг, илм, маълумоти олий ва маориф ба наздикшавии ҷомаҳои ҳар ду кишвар ва паҳн намудани донишҳо мусоидат менамояд,

бо дарназардошти принципҳои ҳифзи сулҳ, эҳтироми ҳуқуқҳои инсон, кушодагӣ, таҳамулпазирӣ ва муколамаи фарҳангҳо,

бо мақсади татбиқи Созишнома байни Ҳукумати Ҷумҳурии Лаҳистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба ҳамкорӣ дар соҳаи фарҳанг, маориф ва илм, ки 27 майи соли 2003 дар шаҳри Варшава ба имзо расидааст,

ба мувофиқаи зайл расиданд:

**1. Фарҳанг ва санъат**

**Моддаи 1**

Тарафҳо ҳамкориҳои мустақимро дар соҳаи кинематография байни муассисаҳо ва ташкилотҳои Лаҳистон ва Тоҷикистон аз ҷумла киноасотсиатсияҳо ва кинобойгонҳо дастгирӣ менамоянд. Тарафҳо барои мубодилаи кинофилмҳо бо шартҳои тичоратӣ ва ғайритичоратӣ мусоидат намуда, тарғиби филмҳо ва синамогарони кишвари шарикро дар қаламрави худ дастгирӣ менамоянд ва кишвари шарикро барои иштирок дар фестивалҳои байналмилалӣ ва азназаргузарониҳои кинофилмҳо, ки дар қаламравӣ кишварҳои худ ташкил карда мешаванд мувофиқи тартиби муқарраргардидаи ин чорабиниҳо даъват менамоянд.

**Моддаи 2**

Тарафҳо дар ташкил намудани концертҳо ва сафарҳои ҳунари дар қаламрави Тарафи дигар, иштироки ансамблҳо ва солистони худ дар фестивалҳои ҳунари мусоидат менамоянд.



Тарафҳо дар заминаи хусни тафохум гурӯҳҳои фолклориро дар фестивалҳои фолклории байналмилалӣ, ки дар ҳар ду кишвар ташкил карда мешаванд, табодул менамоянд.

#### Моддаи 3

Тарафҳо ҳамкориҳои гурӯҳҳои ҳунарии худфаъолиятӣ ва инчунин муассисаҳои санъати халқиро дастгирӣ менамоянд. Тарафҳо дар асоси шартҳои тарафайн барои мубодилаи мутахассисони ҳар ду соҳа шароит муҳайё менамоянд.

#### Моддаи 4

Тарафҳо барои ташкили намоишгоҳҳои санъати муосир ва санъати қадимӣ дар кишвари шарик саъю кӯшиш менамоянд. Ҷузъиётҳои ҳамкориро муассисаҳои дахлдор мувофиқа менамоянд.

#### Моддаи 5

Тарафҳо ҳамкориҳои мустақимро дар соҳаи археология, осорхонашиносӣ, тармим ва ҳифзи ёдгориҳои фарҳангӣ байни муассисаҳои дахлдори Тоҷикистон ва Лаҳистон дастгирӣ менамоянд. Ҷузъиётҳои ҳамкорӣ байни муассисаҳои дахлдор мувофиқа карда мешаванд.

#### Моддаи 6

Тарафҳо бо мақсади пешгирии ғайриқонунии воридот, содирот ва интиқоли арзишҳои фарҳангӣ, ки мероси фарҳангии онҳо ба ҳисоб мераванд, тибқи муқарароти ҳуқуқии амалкунандаи давлати мазкур ва инчунин дар асоси конвенсияҳо ва шартномаҳои байналмилалӣ дахлдор, ки аз ҷониби Тарафҳо ба имзо расидаанд, ҳамкорӣ менамоянд.

#### Моддаи 7

Тарафҳо ҳамкориҳои Китобхонаҳои миллии худро оид ба табодули коршиносон, инчунин иттилоот ва микрофилмҳо дастгирӣ менамоянд. Тарафҳо дар татбиқи лоиҳаҳои тарафайни омӯзишӣ дар соҳаи тарғиби китобҳо инчунин фаъолияти китобхонаҳо ва интишоротҳо ҷаҳд менамоянд.

### Моддаи 8

Тарафҳо мустақиман байни идораҳои марказии бойгонии давлатӣ дар соҳаи бойгоншиносӣ, аз он ҷумла, дар мавриди дастрас будани истифодаи бойгонӣ бо мақсадҳои илмӣ, ҷамъиятӣ ва ҳуқуқӣ, табодули таҷриба, интишор ва микрофилмҳо созишнома ба имзо мерасонанд.

### Моддаи 9

Тарафҳо ҳамкориҳои тарафайнро дар соҳаи радио ва телевизионҳои ҷамъиятӣ махсусан дар мавриди пешниҳод ва табодули маводҳои телевизионӣ дар мавзӯҳои фарҳангӣ дастгирӣ менамоянд.

### Моддаи 10

Тарафҳо ҳамкориро дар соҳаҳои фарҳанг, илм ва маориф дар форуми Созмони Миллалӣ Муттаҳид оид ба масъалаҳои маориф, илм ва фарҳанг (ЮНЕСКО) дастгирӣ менамоянд.

## II. Илм, маълумоти олий ва маориф

### Моддаи 11

Тарафҳо дар соҳаи илм, маълумоти олий ва маориф ҳамкорӣ намуда, ба масъалаҳои зерин тавачҷӯҳи махсус зоҳир менамоянд:

табодули иттилоот оид ба сохторҳои маориф, нақшаҳои рушд ва самтҳои ислоҳоти онҳо;

тайёр намудани кадрҳо аз рӯи ихтисосҳои, ки ба манфиати ҳарду Тараф ҷавобгӯ мебошанд;

дастгирии ҳамкориҳои тарафайн байни мактабҳо ва дигар муассисаҳои таълимии ҳаммаи зинаҳо;

дастгирии гузаронидани чорабиниҳои муштаракӣ илмӣ, конференсияҳо, симпозиумҳо, олимпиада ва озмунҳо барои кӯдакон ва ҷавонон.

### Моддаи 12

Тарафҳо робитаҳоро ҷиҳати ба роҳ мондани ҳамкориҳои мустақим байни пажӯҳишгоҳҳои илмӣ, муассисаҳои таҳсилоти олий ва дигар муассисаҳои илмӣ ҳарду кишвар дар соҳаҳои зерин дастгирӣ менамоянд:

гузаронидани тадқиқотҳои муштаракӣ илмӣ;

табодули ҳайати профессорӣ-омӯзгорӣ, кормандони илмӣ ва мутахассисон барои гузаронидани машғулиятҳо, чиҳати иштирок дар конгрессҳо, семинарҳои илмӣ, конференсияҳо ва симпозиумҳо; табодули иттилоот оид ба мавзӯҳои нашриҳои илмӣ.

Муассисаҳои дахлдор соҳаи ҳамкорӣ ва шартҳои молиявии онро якҷоя муайян менамоянд. Тафсилоти ҳамкориҳо байни муассисаҳои манфиатдор мувофиқа карда мешаванд.

#### Моддаи 13

Тарафи Лаҳистон ҳар сол ба Тарафи Тоҷикистон пешниҳод менамояд:

то 10 ҷой дар муассисаҳои таҳсилоти олий, озод аз пардохти маблағ барои таҳсил, бе додани стипендия;

то 6 ҷой дар аспирантура аз рӯи ихтисосҳои гуногун, озод аз пардохти маблағ барои таҳсил бе додани стипендия;

ҷамъ 18 моҳ барои коромӯзии илмӣ-тадқиқотӣ ба муддати аз 1 то 9 моҳ, аз пардохти маблағ барои таҳсил озод, бе додани стипендия.

#### Моддаи 14

Тарафи Тоҷикистон ба Тарафи Лаҳистон ҳар сол 24 ҷой барои коромӯзии илмӣ ба муддати аз 1 то 9 моҳ аз пардохти маблағ озод, бе додани стипендия пешниҳод менамояд.

#### Моддаи 15

Тарафи Лаҳистон бо даъвати Тарафи Тоҷикистон мефиристад:

муаллимони забони лаҳистонӣ ва дигар фанҳоро барои кор дар мактабҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон.

омӯзгорони мактабҳои олий- мутахассисон оид ба таълими забону адабиёти лаҳистониро барои кор ба муассисаҳои таҳсилоти олии Ҷумҳурии Тоҷикистон.

Тарафи Тоҷикистон дар мавриди ташкил намудани омӯзиши забони лаҳистонӣ барои шаҳрвандони Ҷумҳурии Тоҷикистон, аз он ҷумла шахсони аслашон лаҳистониро дастгирӣ менамояд.

#### Моддаи 16

Тарафи Тоҷикистон бо даъвати Тарафи Лаҳистон мефиристад: муаллимони забони тоҷикӣ ва дигар фанҳоро барои кор дар мактабҳои Ҷумҳурии Лаҳистон.

омӯзгорони мактабҳои олий- мутахассисон оид ба таълими забону адабиёти тоҷикро барои кор ба муассисаҳои таҳсилоти олии Ҷумҳурии Лаҳистон

Тарафи Лаҳистон барои ташкили омӯзиши забони тоҷикӣ мусоидат менамояд.

#### Моддаи 17

Тарафҳо маҳдудиятҳои пешбинишударо дар қоидаҳои дохилии давлатҳои Тарафҳои Созишнома вобаста ба мубодилаи иттилоот ба эътибор гирифта, барои табодули иттилоот байни муассисаҳои дахлдори худ мусоидат менамоянд.

Тарафҳо табодули нашрияҳо ва дастурҳои илмиро, ки барои шиносои бо таърих, география ва фарҳанги ҳар ду кишвар имкон медиҳанд, дастгирӣ менамоянд.

### III. Ҷавонон ва варзиш

#### Моддаи 18

Тарафҳо барои рушди робитаҳои ҷавонони ҳар ду кишвар ва ҳамчунин барои табодули иттилоот, натиҷаҳои тадқиқотҳои сотсиологӣ дар соҳаи кор бо ҷавонон ва таҷрибаи кории донишқада ва муассисаҳои иҷтимоие, ки ба ҷавонон ва оилаҳои онҳо ёриҳои психологӣ, ҳуқуқӣ ва ғайра мерасонанд, дар соҳаи тарғиботи тарзи солими ҳаёт, пешгирии чинояткорӣ, нашъамандӣ ва паҳншавии ВИЧ/СПИД дар байни ҷавонон мусоидат менамоянд. Тарафҳо қиҳати ташкили сафари мутахассисони ҷавон барои шиносӣ ва омӯхтани таҷрибаи пешбурди дар соҳаи сиёсат оид ба масъалаҳои ҷавонон дар ҳар ду давлат мусоидат менамоянд.

Тафсилоти ҳамкорӣ байни муассисаҳои дахлдори ҳарду давлат муқарар карда мешавад.

#### Моддаи 19

Тарафҳо робитаҳои мустақимро байни ҷамъиятҳои варзишӣ ва клубҳои ҳар ду кишвар дастгирӣ менамоянд.

Ҳамкориҳои ташкилотҳои варзишӣ дар бар мегирад:

тарғиби намудҳои маъмули варзиш;

табодули таҷриба ва маводи семинарҳои илмӣ-методӣ, оид ба

стратегияи инкишофи варзиш ва тарбияи ҷисмонӣ.

ташкили семинар ва курсҳои тақмили ихтисоси мутахассисон дар соҳаи тарбияи ҷисмонӣ ва варзиш:

табодули коршиносони соҳаи тарбияи ҷисмонӣ ва варзиш, мубориза алайҳи допинг варзиши тиббӣ ва таъмини амният дар чорабиниҳои варзишӣ;

табодули тренеронби варзиш ва дастурдиҳандагони намудҳои гуногуни варзиш.

Ташкилотҳои дахлдор байни худ усулҳои табодул ва шартҳои молиявии ҳамкориро муайян мекунанд.

#### IV. Шартҳои табодули шахсон

##### Моддаи 20

Табодули шахсон дар шакли: омӯзиш дар аспирантура, таҳсил дар мактабҳои таҳсилоти олии, коромӯзии илмӣ-пажухишӣ, сафарҳои хизмати омӯзгорони мактабҳои олии – мутахассисон оид ба таълими забон ва адабиёти лаҳистонӣ, муаллимони забони лаҳистонӣ, сафарҳои хизмати омӯзгорони мактабҳои олии – мутахассисон оид ба таълими забон ва адабиёти тоҷик, муаллимони забони тоҷикӣ, инчунин, ташрифоти кӯтоҳмуддат гузаронида мешавад.

##### Моддаи 21

Шахсони дар мубодила дар асоси моддаҳои 15 ва 16 Барнома ширкаткунандаро тарафи қабулкунанда таъмин менамояд:

таҳсилоти бепул дар муассисаҳои давлатии таҳсилоти олии ва ташкилотҳои, ки ҳуқуқи пешбурди таълим дар аспирантураро доранд;

бо иттилоот оид ба қабули номзадҳо барои таҳсил то охири моҳи июни соли равон;

Тарафи равонкунанда таъмин менамояд:

пардохти стипендия барои хароҷоти буду бош;

расондани иттилоот оид ба номзадҳо ва ихтисосҳои интихоб намудаи онҳо то 31 марта соли мазкур;

##### Моддаи 22

Муаллимон ва омӯзгорони мактабҳои олии - мутахассисон оид ба таълими забон ва адабиёти лаҳистониро ки дар асоси моддаи 15 Барнома ба мактабҳо ва мактабҳои олии Ҷумҳурии Тоҷикистон

ба кор фиристода мешаванд, Тарафи Тоҷикистон таъмин мекунад:  
бо музди меҳнати ҳармоҳа, (инчунин дар вақти рухсатии меҳнатӣ),  
ёри зарурии тиббӣ ҳангоми бемории ногаҳонӣ ва ҳодисаҳои нохуш;  
истиқоматгоҳи бепул;  
кӯмак дар иҷрои расмиёти зарурӣ вобаста ба вурудот, зист ва дарёфти ҷои кор (раводиди бисёрқаратаи яқсола ва қайди бепул);  
Тарафи Тоҷикистонӣ шахсонро, ки дар бораи онҳо дар сарсатри 1 гуфта шудааст, имконияти иҷрои корро бе зарурати гирифтани иҷозатнома барои кор таъмин менамояд.  
Тарафи Лаҳистон роҳкироии муаллимон ва омӯзгорони мактабҳои олии - мутахассисон оид ба таълими забон ва адабиёти лаҳистониро аз макони зист то ҷои кор ва бозгашт пардохт мекунад. Ҳуҷҷатҳои дахлдор бо роҳи дипломатӣ пешниҳод карда мешаванд.

#### Моддаи 23

Муаллимон ва омӯзгорони мактабҳои олии – мутахассисон оид ба таълими забон ва адабиёти тоҷикро, ки дар асоси моддаи 18-и Барнома ба мактабҳо ва мактабҳои олии Ҷумҳурии Лаҳистон ба кор фиристода мешаванд, Тарафи Лаҳистон таъмин мекунад:  
бо музди меҳнати ҳармоҳа (инчунин дар вақти рухсатии меҳнатӣ);  
ёри зарурии тиббӣ ҳангоми беморӣ ва ҳодисаҳои нохуш;  
истиқоматгоҳи бепул;  
кӯмак дар иҷрои расмиёти зарурӣ вобаста ба вурудот, зист ва дарёфти ҷои кор (раводиди бисёрқаратаи яқсола, қайди бепул);  
Тарафи Лаҳистон шахсонро, ки дар бораи онҳо дар сарсатри 1 гуфта шудааст, имконияти иҷрои корро бе зарурати гирифтани иҷозатнома барои кор таъмин менамояд.  
Тарафи Тоҷикистон роҳкироии муаллимон ва омӯзгоронро аз макони зист то ҷои кор ва бозгашт пардохт мекунад. Ҳуҷҷатҳои дахлдор бо роҳи дипломатӣ пешниҳод карда мешаванд.

#### Моддаи 24

Шахсоне, ки таҳсилро дар мактабҳои таҳсилоти олии, аспирантура ва коромӯзӣ шурӯъ намудаанд, то эътибор пайдо намудани Барномаи мазкур таҳсилро то анҷоми мӯҳлати он аз рӯи шартҳои қаблан муқарраргардида давом медиханд.

## V. Низомномаи умумӣ ва хотимаӣ

### Моддаи 25

Тарафи фиристонанда дар ҳолати бемории ногаҳони ё ин, ки сар задани ҳодисаҳои нохуш суғуртаро таъмин менамояд, бо истисноӣ ҳолатҳое, ки барои ёрии тиббӣ ҳуқуқ доранд аз ҳисоби маблағҳои ҷамъиятӣ пардохт шавад ва ин аз низоми қонунгузори Тарафи қабулқунанда бармеояд.

### Моддаи 26

Барнома имконияти татбиқи намудҳои дигари ҳамкориро дар соҳаи фарҳанг, маориф ва илм дар мавриди мувофиқа гардидани онҳо бо роҳҳои дипломатӣ инкор намекунад.

### Моддаи 27

Барнома аз рӯзи ба имзо расидани эътибор пайдо мекунад ва то эътибор пайдо намудани Барномаи нав, вале на дертар аз 31 декабри соли 2012, амал хоҳад кард.

Дар шаҳри Душанбе 4 ноябри соли 2009 дар ду нусха, ҳар яке ба забонҳои лаҳистонӣ, тоҷикӣ ва русӣ, ки қули матнҳо эътибори яқсон доранд, ба имзо расид. Дар ҳолати ихтилофот дар тафсири онҳо, матни русӣ ба сифати асос эътироф карда мешавад.

Аз ҷониби Ҳукумати  
Ҷумҳурии Лаҳистон



Аз ҷониби Ҳукумати  
Ҷумҳурии Тоҷикистон



**ПРОГРАММА СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН В ОБЛАСТИ  
КУЛЬТУРЫ, НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ПРОСВЕЩЕНИЯ  
НА 2009-2011 ГОДЫ**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Таджикистан, именуемые далее «Сторонами»,

- желая развивать суверенные, партнерские, основанные на взаимном доверии отношения между обеими странами,
- будучи убеждены, что сотрудничество в области культуры, науки, высшего образования и просвещения будет способствовать сближению обществ обеих стран и распространению знаний,
- руководствуясь принципами сохранения мира, уважения человеческих прав, открытости, толерантности и диалога культур,
- в целях реализации Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Таджикистан о сотрудничестве в области культуры, образования и науки, подписанного в Варшаве 27 мая 2003 года, согласились о нижеследующем:

**I. Культура и искусство**

**Статья 1**

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области кинематографии между польскими и таджикскими учреждениями и организациями, а в том числе киноассоциациями и киноархивами. Стороны будут благоприятствовать обмену кинофильмами на коммерческих и некоммерческих условиях и будут поддерживать популяризацию фильмов и кинематографистов страны партнера на своей территории и будут приглашать страну партнера для принятия участия на международных кинофестивалях и смотрах кинофильмов, организуемых на своей территории в соответствии с регламентами этих мероприятий.

**Статья 2**

Стороны будут способствовать организации концертов и художественных гастролей на территории другой Стороны, участие своих ансамблей и солистов в художественных фестивалях. Стороны будут обмениваться, на началах взаимности, фольклорными коллективами на Международных фольклорных фестивалях, организуемых в обеих странах.

**Статья 3**

Стороны будут поддерживать сотрудничество групп художественной самодеятельности, а также учреждений народного искусства. Стороны будут предоставлять возможность на условиях взаимности обмена специалистами в обеих областях.



#### **Статья 4**

Стороны будут стремиться к организации в стране партнера выставок современного или старого искусства. Детали сотрудничества будут согласованы заинтересованными учреждениями.

#### **Статья 5**

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области археологии, музейного дела, реставрации и охраны памятников культуры между заинтересованными таджикскими и польскими учреждениями. Детали сотрудничества будут согласованы между заинтересованными учреждениями.

#### **Статья 6**

Стороны будут сотрудничать с целью предотвратить нелегальный ввоз, вывоз и передачу культурных ценностей, являющихся их культурным наследием, в соответствии с правовыми положениями, действующими в данной стране, а также в соответствии с подписанными обеими Сторонами соответствующими конвенциями и другими международными договорами.

#### **Статья 7**

Стороны будут поддерживать сотрудничество своих Национальных библиотек по обмену экспертами, а также информацией и микрофильмами. Стороны будут стремиться реализовать совместные образовательные проекты в области популяризации книги, а также библиотечной и издательской деятельности.

#### **Статья 8**

Стороны заключат прямое соглашение между центральными управлениями государственных архивов в области архивного дела, в частности, в отношении доступа к архивам в научных, общественных и правовых целях, обмена опытом, публикаций и микрофильмов.

#### **Статья 9**

Стороны будут поддерживать взаимные контакты в области общественного радиовещания и телевидения, особенно в сфере предоставления и обмена телевизионными материалами на культурные темы.

#### **Статья 10**

Стороны будут поддерживать сотрудничество в области культуры, науки и просвещения на форуме Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО).

## **II. Наука, высшее образование и просвещение**

### **Статья 11**

Стороны будут сотрудничать в области науки, высшего образования и просвещения, обращая особое внимание на следующие вопросы:

- обмен информацией о системах образования, планах их развития и направлениях реформирования;
- подготовка кадров по специальностям, являющимся предметом интереса обеих Сторон;
- поддержка взаимного сотрудничества между школами и иными образовательными учреждениями всех уровней;
- поддержка проведения совместных научных мероприятий, конференций, симпозиумов, олимпиад и конкурсов для детей и молодежи.

### **Статья 12**

Стороны будут поддерживать контакты по налаживанию прямого сотрудничества между научными институтами, высшими учебными заведениями и другими научными учреждениями обеих стран в области:

- ведения совместных научных исследований;
- обмена научно-преподавательскими работниками, учеными и специалистами с целью вести занятия, участвовать в конгрессах, научных семинарах, конференциях, симпозиумах;
- обмена информацией на тему научных публикаций.

Заинтересованные учреждения будут совместно определять области и финансовые условия сотрудничества. Подробности сотрудничества будут согласованы между заинтересованными учреждениями.

### **Статья 13**

Польская Сторона ежегодно предоставит Таджикской Стороне:

- до 10 мест в высших учебных заведениях, освобожденных от платы за учебу, без предоставления стипендии;
- до 6 мест в аспирантуру по разным специальностям, освобожденных от платы за учебу, без предоставления стипендии;
- в общей сложности 18 месяцев на научные стажировки, продолжительностью от 1 до 9 месяцев, освобожденные от платы за учебу, без предоставления стипендии.

### **Статья 14**

Таджикская Сторона предоставит ежегодно Польской Стороне 24 месяца на научные стажировки, продолжительностью от 1 до 9 месяцев, освобожденные от платы за учебу, без предоставления стипендии.

### **Статья 15**

Польская Сторона по приглашению Таджикской Стороны направит: учителей польского языка и других предметов, преподаваемых на польском языке, на работу в школах Республики Таджикистан; вузовских преподавателей – специалистов по обучению польскому языку и литературе на работу в высших учебных заведениях Республики Таджикистан.

Таджикская Сторона окажет поддержку при организации обучения польскому языку и на польском языке для граждан Республики Таджикистан, в том числе лиц польского происхождения.

### **Статья 16**

Таджикская Сторона по приглашению Польской Стороны направит: учителей таджикского языка и других предметов на работу в школах Республики Польша; вузовских преподавателей – специалистов по обучению таджикскому языку и литературе на работу в высших учебных заведениях Республики Польша.

Польская Сторона окажет содействие в организации обучения таджикскому языку.

### **Статья 17**

Стороны будут содействовать обмену информацией между своими соответствующими учреждениями, учитывая ограничения, связанные с обменом информацией, предусмотренные во внутренних правилах государств Сторон соглашения. Стороны будут поддерживать обмен публикациями и научными пособиями, позволяющими ознакомиться с историей, географией и культурой обеих стран.

## **III. Молодежь и спорт**

### **Статья 18**

Стороны будут поддерживать развитие контактов молодежных организаций обеих стран, а также обмен информацией и результатами социологических исследований в сфере работы с молодежью и опытом работы учреждений, оказывающих психологическую, юридическую и иную помощь молодым людям и их семьям в области пропаганды здорового образа жизни, предотвращения преступности, наркомании и ВИЧ/СПИД среди молодежи.

Стороны будут способствовать организации выездов молодых специалистов для ознакомления с опытом ведения политики по вопросам молодежи в обоих государствах. Подробности сотрудничества будут установлены между заинтересованными учреждениями обоих государств.

### **Статья 19**

Стороны будут поддерживать развитие контактов между спортивными обществами и клубами обеих стран.

Сотрудничество спортивных организаций будет охватывать:

популяризацию ведущих видов спорта;

обмен опытом, научными и методическими материалами семинаров по стратегии развития спорта и физической культуры;

организацию семинаров и курсов по повышению квалификации специалистов в области физической культуры и спорта;

обмен экспертами в области физической культуры и спорта, борьбы с допингом, спортивной медицины и обеспечения безопасности на спортивных мероприятиях;

обмен тренерами и инструкторами по различным спортивным дисциплинам.

Заинтересованные организации будут устанавливать между собой принципы обмена и финансовые условия сотрудничества.

## **IV. Условия обмена лиц**

### **Статья 20**

Обмен лиц будет происходить в форме: обучения в аспирантуре, учебы в высших учебных заведениях, научных стажировок, командирования вузовских преподавателей – специалистов по обучению польскому языку и литературе, учителей польского языка, командирования вузовских преподавателей – специалистов по обучению таджикскому языку и литературе, учителей таджикского языка, а также краткосрочных визитов.

### **Статья 21**

Лицам, участвующим в обмене на основании статей 13 и 14 Программы

Принимающая Сторона обеспечит:

бесплатную учебу в государственных высших учебных заведениях и организациях, имеющих право вести обучение в аспирантуре;

информацию о приеме кандидатов на учебу в срок до конца июня данного года.

Направляющая Сторона обеспечит:

выплату стипендий на покрытие стоимости содержания;

информацию о кандидатах и избранных ими специальностях до 31 марта данного года.

### **Статья 22**

Учителям и вузовским преподавателям – специалистам по обучению польскому языку и литературе, направляемым на основании статьи 15 Программы на работу в школах и высших учебных заведениях Республики Таджикистан, Таджикская Сторона обеспечит:

ежемесячную заработную плату (также за время отпуска);

необходимую медицинскую помощь при внезапных заболеваниях и несчастных случаях;  
бесплатное жилье;  
помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с въездом, пребыванием и трудоустройством (бесплатные: годовая многократная виза и регистрация);

Таджикская сторона обеспечит лицам, о которых говорится в абз. 1, возможность исполнения работы без необходимости получить разрешение на работу.

Польская Сторона покрывает транспортные расходы учителей и вузовских преподавателей – специалистов по обучению польскому языку и литературе с места их проживания до места работы и обратно. Документы заинтересованных будут переданы по дипломатическим каналам.

### **Статья 23**

Учителям и вузовским преподавателям – специалистам по обучению таджикскому языку и литературе, направляемым на основании статьи 16 Программы на работу в школы и высшие учебные заведения Республики Польша, Польская Сторона обеспечит:

ежемесячную заработную плату (также за время отпуска);  
необходимую медицинскую помощь при внезапных заболеваниях и несчастных случаях;  
бесплатное жилье;  
помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с въездом, пребыванием и трудоустройством (бесплатна годовая многократная виза и регистрация).

Польская Сторона обеспечит лицам, о которых говорится в абз. 1, возможность исполнения работы без необходимости получить разрешение на работу.

Таджикская Сторона покрывает транспортные расходы учителей и вузовских преподавателей – специалистов по обучению таджикскому языку и литературе с места их проживания до места работы и обратно. Документы заинтересованных будут переданы по дипломатическим каналам.

### **Статья 24**

Лица, приступившие к учебе в высших учебных заведениях, в аспирантуре и к стажировке до вступления в силу настоящей Программы, будут продолжать учебу до срока ее окончания на ранее установленных условиях.

## **V. Общие и заключительные положения**

### **Статья 25**

Направляющая сторона обеспечит страхование (полис) на случай внезапных заболеваний или несчастного случая, за исключением случаев, когда право на медицинскую помощь, финансируемые за счет

общественных средств, следует из положений законодательства Принимающей Стороны.

### Статья 26

Программа не исключает возможности реализации других форм сотрудничества в области культуры, образования и науки при условии их согласования по дипломатическим каналам.

### Статья 27

Программа вступает в силу со дня подписания и будет действовать до вступления в силу новой Программы, но не позднее 31 декабря 2012 года.

Подписано в г. Душанбе 4 ноября 2009 года, в двух экземплярах, каждый на польском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при их толковании, в качестве решающего признается текст на русском языке.

**За Правительство  
Республики Польша**



**За Правительство  
Республики Таджикистан**

